

Межъязыковые соответствия лексемы «defence»

В статье описываются результаты контрастивного исследования лексемы «defence» и ее межъязыковых соответствий с целью выявления наиболее оптимального.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, межъязыковые соответствия, переводное соответствие, лексикографическое значение

Изучение межъязыковых соответствий продолжает привлекать внимание исследователей, поскольку именно лексический состав языка наиболее ярко отражает внеязыковую действительность. Под межъязыковыми соответствиями традиционно понимаются единицы разных языков, которые имеют схожий набор сем и могут быть использованы для взаимного перевода (в том числе и в специальных контекстах) [3, с. 34].

Выявление и анализ межъязыковых соответствий осуществляется в рамках контрастивной лингвистики, которая направлена на выявление национальной специфики семантики. Национальная специфика семантики слова выявляется на уровне сем и семем, при этом уровень сем считается более надежным [1, с. 58]. Результаты таких исследований применяются для уточнения данных в переводных словарях, а также для совершенствования практики перевода и преподавания иностранных языков.

Цель проведенного исследования – выявить наиболее оптимальное межъязыковое соответствие лексемы «defence». Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи: 1) описать лексикографическое значение лексемы «defence», 2) выявить все возможные межъязыковые соответствия изучаемой лексемы, 3) осуществить семное описание полученных контрастивных пар (две лексические единицы, выступающие как межъязыковые соответствия [2]), 4) выявить наиболее оптимальное переводное соответствие лексемы «defence» с помощью шкалы типов межъязыковых соответствий.

Отметим, что анализ лексикографических источников позволил выявить четыре векторных соответствия (*защита, оборона, обороноспособность, охрана*) в английском языке. При векторных соответствиях единице одного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления [2, с. 23].

Сопоставление межъязыковых соответствий осуществляется по денотативным, коннотативным и функциональным семам. При описании сем в контрастивных парах приводится параллельное описание сем русской и английской лексемы в приведенной выше последовательности, при этом денотативные семы

графически не маркированы, коннотативные семы выделяются прописными буквами, функциональные семы приводятся курсивом. Несовпадающие семы выделяются жирным шрифтом, при отсутствии семы в одном из языков и при наличии ее в другом ставится знак 0, что означает безэквивалентность семы [2].

Defence	Защита
1) ограждение от посягательства, нападения	1) ограждение от посягательства, нападения
2) ограждение от неприязненных и враждебных действий	2) ограждение от неприязненных и враждебных действий
3) предохранение от воздействия чего-либо	3) предохранение от воздействия чего-либо
4) ограждение от осуждения кого-либо, чего-либо, доказывая, убеждая	4) ограждение от осуждения кого-либо, чего-либо, доказывая, убеждая
5) что-то сказанное, написанное или сделанное в поддержку	5) доказательство правильности положений и выводов своей научной работы с целью получения соответствующей квалификации
б) защищающая сторона в судебном процессе	б) защищающая сторона в судебном процессе
7) игроки, защищающие участок поля около своих ворот	7) игроки, защищающие участок поля около своих ворот
8) группа людей или систем, используемых правительством для защиты страны и ее интересов от угроз	0
9) защитные механизмы человека или животного	0
• НЕОЦЕНОЧНОЕ	• НЕОЦЕНОЧНОЕ
• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
• <i>межстилевое</i>	• <i>межстилевое</i>
• <i>общенародное</i>	• <i>общенародное</i>
• <i>современное</i>	• <i>современное</i>
• <i>общераспространенное</i>	• <i>общераспространенное</i>
• <i>высокоупотребительное</i>	• <i>высокоупотребительное</i>

Проведенный семный анализ данной контрастивной пары показывает полное совпадение по коннотативным и функциональным семам и частичное расхождение по денотативным семам. Так, наблюдаются различия в пятой семе; более того, в русском слове «защита» не выделяются отмеченные в английском языке семы «группа людей или систем, используемых правительством для защиты страны и ее интересов от угроз» и «защитные механизмы человека или животного».

Defence	Оборона
1) ограждение от посягательства, нападения	1) защита, отражение попадания противника, врага
2) отражение от неприязненных и враждебных действий	0
3) предохранение от воздействия чего-либо	2) ограждение от чего-либо
4) ограждение от осуждения кого-либо, чего-либо, доказывая, убеждая	0
5) что-то сказанное, написанное или сделанное в поддержку	3) защита точки зрения
6) защищающая сторона в судебном процессе	0
7) игроки, защищающие участок поля около своих ворот	0
8) группа людей или систем, используемых правительством для защиты страны и ее интересов от угроз	4) совокупность средств, необходимых для защиты от вооруженного врага, для безопасности страны
9) защитные механизмы человека или животного	0
	5) позиция войск, рассчитанная на ведение действий по защите от нападения
	6) система, линия оборонительных сооружений
• НЕОЦЕНОЧНОЕ	• НЕОЦЕНОЧНОЕ
• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
• <i>межстилевое</i>	• <i>межстилевое</i>
• <i>общенародное</i>	• <i>общенародное</i>
• <i>современное</i>	• <i>современное</i>
• <i>общераспространенное</i>	• <i>общераспространенное</i>
• <i>высокоупотребительное</i>	• <i>высокоупотребительное</i>

Семный анализ данной контрастивной пары показывает также полное совпадение по коннотативным и функциональным семам и значительное расхождение по денотативным семам. Так, были выявлены только две совпадающие семы, две – частично совпадающие, у слова *defence* – пять безэквивалентных сем, у лексемы *оборона* – две.

Defence	Охрана
1) ограждение от посягательства, нападения	1. охрана каких-либо объектов
2) отражение от неприязненных и враждебных действий	0
3) предохранение от воздействия чего-либо	
4) ограждение от осуждения кого-либо, чего-либо, доказывая, убеждая	0
5) что-то сказанное, написанное или сделанное в поддержку	0
6) защищающая сторона в судебном процессе	0
7) игроки, защищающие участок поля около своих ворот	0
8) группа людей или систем, используемых правительством для защиты страны и ее интересов от угроз	2. группа вооруженных людей
9) защитные механизмы человека или животного;	
• НЕОЦЕНОЧНОЕ	• НЕОЦЕНОЧНОЕ
• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ	• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
• <i>межстилевое</i>	• <i>межстилевое</i>
• <i>общенародное</i>	• <i>общенародное</i>
• <i>современное</i>	• <i>современное</i>
• <i>общераспространенное</i>	• <i>общераспространенное</i>
• <i>высокоупотребительное</i>	• <i>высокоупотребительное</i>

Проведенный семный анализ данной контрастивной пары также показывает полное совпадение по коннотативным и функциональным семам, но были выявлены только две совпадающие семы.

Отметим, что была проанализирована также лексема «обороноспособность», которая имеет одно значение «готовность к обороне», вследствие чего не рассматривается нами как возможное межъязыковое соответствие.

Для выявления оптимального межъязыкового соответствия применяются индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем [2].

Индекс денотативной идентичности лексем – соотношение совпадающих денотативных семем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре.

Индекс коннотативной идентичности лексем – соотношение совпадающих коннотативных семем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре.

Индекс функциональной идентичности лексем – соотношение совпадающих функциональных семем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре [2].

Интегральный индекс идентичности лексем – среднее арифметическое индексов *денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем*. Данный индекс характеризует степень семантической эквивалентности лексем в целом и позволяет выявить *полные* (100%), *ближайшие* (80% и более), *близкие* (60% и более), *дальние* соответствия (менее 60%) или их *отсутствие* (0) (в скобках приводится показатель интегрального индекса идентичности) [2].

Интегральный индекс идентичности контрастивной пары *defence – защита* равен 90%, пары *defence – оборона* насчитывает 75%, *defence – охрана* – 70%. Таким образом, согласно шкале межъязыковых соответствий, у лексемы «defence» зафиксировано ближайшее соответствие – лексема *защита* и два близких – лексемы *оборона* и *охрана*.

Литература

1. Лукина Л. В. К вопросу об определении национальной специфики семем при контрастивном анализе лексики // Сопоставительные исследования – 2010. Воронеж: Истоки, 2010. С. 58–61.
2. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008.
3. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М., 2007.

УДК 811.111

*Е. Н. Воробьева (Вологда, Россия)
Вологодский институт права и экономики ФСИН России*

Виды и функции транспозиции вопросительного предложения в английском языке

В статье рассматривается явление транспозиции вопросительного предложения на материале английского языка. Автор излагает взгляды отечественных исследователей на проблему транспонирования вопросительного предложения в аспекте формирования коннотативных смыслов высказывания. Результатом работы является выделение основных значений косвенных вопросительных предложений.